

原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

QaRepanga ni Ailis

愛麗絲夢遊仙境

-- 噶瑪蘭語 --







akaw qatawan Raya unung ay kapet na ineb

Ailis paqanas tebimuq ta pediyasan ta azu Raya ay unung ineb, titana ya peRasqu puniR ya z anum alana ti menanum, timangu pangmen ti kitu ti izip na, qanan na ti ya kukuy meRaya ti izip na, si Raya na tu izip na mangu sepaR siqawma ya Raya ay unung inef, sepaR pazuzuqat tu naququniay waway.

Ailis taRaw ti anem na muRin ti, sapispis ti Rusi na azu ti iRu, nanuman na ya malinamau ay zanunm ta peRasquan, patewalin kitud ti, putung zina suni, mesusuR ti tapeRasquan, masulun ti tu iRu melinamau.



神奇的大鼻子門把

愛麗絲緩緩地掉進有著大鼻子門把的谷底，看見裝滿水的瓶子便喝了它，忽然身體瞬間變小了，吃了箱子裡的餅乾後，身體又變大了，比原來的她更大了，原來一扇會說話的大鼻子門把，會不斷變出各種神奇的東西。

愛麗絲難過的哭了起來，滴下來的眼淚都成了河流，於是她喝了飄在河流上的瓶子裡的水，瞬間又變小了，撲通一聲，就掉進了瓶子裡，順著河水漂流。



melinamau ti nani, sintazay ti tu peRawiR yau, Ailis meRaRiw ti temanuz tu peRawiR yau sintanaq ti tu peRasqu ennay, wanay tabalan na ti ya melizaq mawRawRatay sunsunnis. azure maliapiay sunis qaniyau, wawayna siqawmana sasetaR. naquniyana ni Ailis semanu tu kiliman tu peRawiR zau mai qaipilna.

nani meRaisngaw ti Ailis smanu, “nengi ku temegez temita tu salekiaw numi, wanay sanuiku pasani meRaRiw ya peRawiR yau.” sunsunis yau peqangi ti siy angatu salekiaw, melilizaq ti salekiaw nani paqaqanas Ailis qayRuziq meRaRiw.



漂流中，她又遇見了那隻兔子。愛麗絲立刻離開瓶子追逐著那隻兔子，卻被一對愛表演的小玩具娃娃阻攔了下來，他們就像是一對雙胞胎，動作、說話都一樣，儘管愛麗絲對他們說在找一隻兔子，他們就是聽而不聞。

於是愛麗絲無奈的說：「我可以留下來看你們表演，但你們要告訴我兔子往哪邊走了。」小玩具娃娃就開始陶醉的表演起來。就在他們正興高彩烈的表演時，愛麗絲就趁機偷偷的溜走了。



bitutug mengaR leppaw na peRawiR

Ailis temita tu Rubatang ay leppaw. semaqsaqay semanu, “Rainguan tiana qaizuanan taziyan!”

zungusan peRawiR Ruka melusit, ngidana sikawmana ni Ailis, wanayka qangasan semanu, peRawiR qumRas na ti Ailis qawtu manmu misis tu Ribang, tumuqaz ti sa leppaw.



撐破兔子的房子

愛麗絲看見一個非常漂亮的小房子。邊走邊說著：「不知道誰會住在這裡呢！」

兔子剛好走出大門，愛麗絲便湊了上去要跟兔子說話，但還來不及張開口，兔子就急著叫愛麗絲進門幫他拿公事包，因為急著要去上班，根本不給愛麗絲說話的餘地，於是她還是乖乖地聽兔子的話，進了屋裡。





senaququni zuzuma ay sabubunguR simau

nazau ay setangi ti Ailis kikitu ti, Raya na pulaw timayzipna, mRaingu ti stanuzan, azu ti qeluqut yau ta sisimauan nubabaseR, mengangaw taziyan.

ta simauan. ti Ailis temita tu usisiq pulaw nubabaseR salekiaw sintatanuz. azau ni kilasan tu pan minghun.



花叢間的千變萬化

這時因為愛麗絲變得太小了，連隻蝴蝶都還要比她大，根本追不上去，像是隻小蟲在花叢中鑽來鑽去，找不著出路。

在花叢間，愛麗絲看見一隻隻蝴蝶飛舞追逐著，像極了被切開來的吐司麵包。



tuRuz nani maipil na suppaR siqawma ay simau, mala tu satuluz puking ya mekuehua, taquqan maRa tobtob tiangtiang ay suni, selingseling simau nani kitut piyuq seRay Raya piyuq, yau pama pasisilit piyuq simau pasatezayan. Paqangi ni satezay na qaniau, azu ipilan ay kingRiyas.

qinunuan na ni Ailis matapun satezay. qalilizaqan. kalingunan ti tanuzan tu peRawiR enay.



後來又聽見會說話的各種花朵，拿起指揮棒的玫瑰花、百合花蕊變成的豎琴，鈴鐺花是小鼓跟大鼓，還有一排排喇叭花朵合唱團。它們整齊的合唱著歌，像是一場音樂盛會。

愛麗絲也跟著合唱了起來，好不快樂，壓根忘了要去追逐那隻兔子。



mai tenes ti Ailis ta bawbian na baniw simtazay tu ussiq sikuaku ay pngan, zau temabaku ay pngan, mesuppaR siyup tu qiReb na tebaku tu senaququni ay tulis, meRetu ti Ailis, pasa izip na siyup tu qiReb, pusanna ngid ti paRaRiw aizip na,

Wanayka semanu pngan, yau qaninan ay lanas sanu timalsuan yu, maala ti qaya muman anem nI Ailis, saquni quliquzan nati mesaqay manan.

ni siyup na pngan ta izip na qiReb meRa ussiq pulaw, pasanu ti Ailis, “zuma na paibabaw timaisuan zuma na nengi pailebeng timaisuan.” pun ti semanu tembaser ti, wanayka Raynguan na Rameneng ti Ailis tu nisikawma na.



不久愛麗絲在香菇園遇見了一隻叨著菸斗的毛毛蟲，這隻抽著菸的毛毛蟲，可以將菸吹吐出各種圖案，讓愛麗絲非常驚奇，可是煙霧一直往她的身上吐去，讓她非常受不了的想逃離。

但毛毛蟲說：「我有重要的事情對你說啊！」，此時愛麗絲的好奇心又被驅動了起來，只好乖乖地走了回來。

這時毛毛蟲就在自己吐出來的煙霧中化成了一隻蝴蝶，對著愛麗絲說：「一邊可以使妳變高，另外一邊可以使妳變矮。」說畢後就飛走了。但愛麗絲根本來不及意會他所說的話。



enay ti Ailis sepitan na qawanan seRay qawili baniw nani, manmid tu qawili lima ay baniw meqeRut, pabames ti Raya izip na tu minna ay, pameneng ti paqa paRpaRinan mezukat pasa deddan, maRetut ti aizip na, qasiR ala nati qawanan lima ay baniw meqeRut, pameng ti azu geluqut qakitut, meliququ ta manayan.

kasianem ti Ailis, “azu qawili lima nisepit qanasan semidam, qanengi ti azu munna ay izip ku, maken asetaR ti tu muman ay iku.”
maken asetaR ti munna ay izip ku.



這時愛麗絲將左右兩邊的香菇各採取了一塊後，選擇了左手上的一塊香菇咬了一口，身體又變的比原本的自己大上好幾倍，瞬間從樹林裡竄出天空中，連自己都嚇呆了，很快的她把右手邊的另一塊也咬了一口，瞬間又變回像昆蟲一樣小，縮回到地面上。

愛麗絲心裡想：「如果把左手邊那一塊輕輕地舔一下，應該就可以剛剛好變回原本的自己了。」

果然，終於變回原來的模樣了。



mengangaw ta paRpaRinan

Raqana siangatu ti aizip na paqanas semaqay, yau nikawit ta paRinan muwaza kisasa nalazan, saquni mai mengangaw lubibingaw ti Ailis, senaquni qawka nengi.

pamemeng yau ussiq Raya ay saku, pasanu ti Ailis tu saku pasani ay lazan qawka nengi ha, timangu qiwasan na Raya ay saku pasa mawRiR damu ay lazan, Pun ti semanu tuRiyas ti mai.

maken pameng ti sadamu na mawRiR ay ti Ailis, sikawma ti lazat na damu meniz, sebatququdi ya waway na, Rayngu ti Ailis paqangi sikawkawma ta qaniyauan, enay, semin melaziw tazian ya peRawiR, matita ni Ailis nani tanuzan nati, wanayka mai qatanuz na.



迷了路的森林裡

於是她開始漫無目的地走著走著…

樹幹上掛著好多種方向的路標，這搞得已經迷路的愛麗絲暈頭轉向，不知如何是好。忽然眼前遇見一隻大貓，愛麗絲便詢問牠要走哪一條路好呢？結果大貓指引一條通往瘋子村的路，說畢立刻就消失不見了。

愛麗絲果然闖入了瘋子村，村裡的所有人說話、動作都是顛三倒四的，讓愛麗絲根本無法和他們好好說話。此時，兔子剛好經過這裡，被愛麗絲看見了，於是又追了過去，但終究還是追不上。



saqayan na nani, pasazuma sabiRbiR ay paRpaRinan, tayan ay pasan senaququni, yau ay sasiyup nibiR na kelaba yau ay kitut sapiyupan ay biyat nazau.

wanaka matita na ussiq lazan, qanengi pasa tanan saleppaw ay lazan zinna, medadaud matita sasinap ay nibiR wasu, paqanas ti semaqay matiw, mai ti lazan sinapan na.

Raysengaw ti anem ni Ailis, pusan na pameng pati ta paRpaRinan zau ni zinna, taRaw anem na maded ta manayan muRing ti.



走著走著，走進了另一片森林，裡面的動物都長著奇怪的模樣，有長著喇叭嘴的鴨子、也有小鼓形狀的青蛙等等。

但她發現了一條小徑，正以為可以通往回家的路時，遠遠地看見一隻長著掃把嘴的狗，緩緩地走了過來，將這一條路掃不見了。

這讓愛麗絲更不知所措，覺得自己將永遠被困在森林裡，於是難過地坐在原地哭了起來。



ngayawan na Rameneng tu qenaRaputuy tuRuzan

maitenes, Raya ay saku mezukat muman, sanu, “ngid pa maisu temanuz tu peRawiR enay ni?” sanu ti Ailis, “mai iku ngid tanuz, ngid iku tanan, wanaika Rainguan kemilim yau pasani lazan temanay.” nani Raya ay saku bulan na ti Ailis tu qapakenang ay lazan tanan, wanayka ni pasupaR na lazan zau melilikaw maRung mengangangaw.

yau tazian qatazayan na tina ni qungti, patapun mawRaw tu simsuqas qawlf mali, mesuqas ay lazat nani siwRu tu uRu, ta lanasan zau, pataz yau melisaw ni Ailis, maiti melizaq ya anem na tina ni qungti, qumnu ti ngid danati naquni tung!



夢醒前的最後時刻

不久，那隻大貓又再度出現，說：「你還想追那隻兔子嗎？」愛麗絲說：「不想追了，我只想要回家，可是我找不到回家的路了。」於是大貓給了愛麗絲一條回家的捷徑，但其實是一條曲折又漫長的迷宮。

在裡面遇到了撲克牌皇后，皇后要她配合玩一場高爾夫球比賽，輸的人就要被砍頭。就在遊戲過程中，愛麗絲一直出錯，這讓皇后非常不開心，氣得皇后下令要處決她。





mai tenes, simqatazay ti Ailis tu ngayau ya supaR sikawma ay Raya unung ay ineb, paqeseRan na tangan, ngid paRaRiw tazian, kapet na ineb Raya ti ya ngaqat na suksuk sanu, “wiya ti isu meRaRiw!”

pasa ngaqat metita ya ti Ailis, timangu tita na yau aizipna ta tatian maynep, nani Raya ti mebaluduq tu nangan na, qeRasan pa maynaR ti mayzipna.

maynep ti Ailis ta liben na Raya ay paRin timangu maynaR masuat ti, Rameneng Rainguan nani yau sikawkawma, azu ti meRaputuy ay, nani Rameneng maynaR ti Ailis.



不久，愛麗絲又遇見了先前那扇會說話的大鼻子門把，她奮力的想打開，好逃離這裡，門把便張大了鑰匙孔說：「妳已經逃離了！」

愛麗絲往洞孔一看，結果看見了外面的自己在睡覺，於是她放聲大喊自己的名字，想要叫醒自己。

睡臥在大樹下的愛麗絲突然驚醒了起來，醒來後還不自覺的念念有詞，像是還在做夢似的。

愛麗絲夢醒了。



QaRepanga ni Ailis

愛麗絲夢遊仙境

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅主任

總編輯：ilong moto 執行長

族語翻譯：潘月英 族語老師

繪圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自路易斯·卡羅 Lewis Carroll (Alice's Adventures in Wonderland)

原住民族委員會版權所有 © 2018

